




DEL ESCRITORIO A LAS PRENSAS

ESTUDIOS DE LITERATURA MEDIEVAL
EN HOMENAJE A LA PROFESORA MARÍA JESÚS LACARRA



JOSÉ ARAGÜÉS ALDAZ,
NURIA ARANDA GARCÍA,
GAETANO LALOMIA,
DANIEL MUR CANTALEJO,
JUAN PÉREZ-SEVILLA GUERRA
Y DANIELA SANTONOCITO (EDS.)

Del escritorio a las prensas

Estudios de literatura medieval en homenaje
a la profesora María Jesús Lacarra

JOSÉ ARAGÜÉS ALDAZ, NURIA ARANDA GARCÍA, GAETANO LALOMIA,
DANIEL MUR CANTALEJO, JUAN PÉREZ-SEVILLA GUERRA
Y DANIELA SANTONOCITO (EDS.)

Del escritorio a las prensas

Estudios de literatura medieval en homenaje
a la profesora María Jesús Lacarra

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

- © José Aragüés Aldaz, Nuria Aranda García, Gaetano Lalomia, Daniel Mur Cantalejo, Juan Pérez-Sevilla Guerra y Daniela Santonocito (eds.)
- © De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza (Vicerrectorado de Cultura y Patrimonio)
1.ª edición, 2026

Este libro ha sido publicado con cargo a los proyectos PRIN 2022 PNRR «The digital catalogue of Spanish epic chivalric poems of the 16th and 17th centuries: texts, paratexts and socio-literary networks (an interdisciplinary approach)» (P2022HCHFR, CUP: E53D25018710001), concedido por el Ministero dell'Università e della Ricerca de Italia, y COMEDIC «Última fase del Catálogo de obras medievales impresas en castellano (1475-1601): del libro antiguo a las nuevas propuestas de edición» (PID2022-156675NB-I00) concedido por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España.

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12
50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330
puz@unizar.es <http://puz.unizar.es>

 Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

ISBN: 979-15-7014-010-6
Impreso en España
Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza
D. L.: Z 487-2026

ESTUDIOS PARA UNA MAESTRA

José Aragüés Aldaz

Me temo que no es muy amiga esa maestra —la nuestra— de agasajos y homenajes, pero, por esta vez, no le va a quedar más remedio que aceptarlos. En su honor se presentan estos sesenta y seis estudios de otros tantos amigos y discípulos —casi siempre ambas cosas—, inspirados por una única idea: la de recorrer aquellos caminos visitados por María Jesús Lacarra en su periplo investigador y, de paso, contemplar algunos paisajes aledaños. El inicio de ese ameno viaje fue una tesis, también a otros propósitos, fundacional. Desde el título elegido para su publicación (*Cuentística medieval en España: los orígenes*), aquel trabajo dirigido por Víctor García de la Concha y culminado en el año 1979 proponía una mirada cabal y rigurosamente nueva a los que eran, en buena medida, los comienzos de nuestra prosa literaria. Mucho debe a ese trabajo el renovado interés por un género que empezó a abandonar los márgenes de la literatura medieval para situarse casi en su centro, merced a una floración de estudios y ediciones nacidos también, en muchos casos, del esfuerzo de nuestra maestra. Suyas son varias introducciones a la *Disciplina clericalis* de Pedro Alfonso, desde aquella pionera de 1980, que servía de pórtico a la traducción del texto latino llevada a cabo por su madre, Esperanza Ducay, a la más reciente, que acompaña a la versión de Edgar Vargas Oledo, con intermedio en la que encabeza la deliciosa selección de pasajes de la obra preparada por Magdalena Lasala e ilustrada por David Guirao para «Larumbe chicos». Y a ella se deben, en definitiva, las ediciones de las colecciones más importantes a propósito de esa llegada de la cuentística oriental a las letras castellanas (la del *Sendebär*, en 1989, y la del *Calila e Dimna*, realizada cinco años antes en colaboración con Juan Manuel Cacho Blecua), así como la de la obra que condensa todos los logros del género en el período: la de *El conde Lucanor*, de don Juan Manuel, preparada para la «Colección Austral» de Espasa-Calpe. Se trata de títulos, con seguridad, imprescindibles en la biblioteca de cualquier medievalista, como lo son dos antologías de cuentos de muy diverso propósito: la dispuesta en versión actualizada para la serie de «Odres nuevos», en el año 1986, y el volumen que,

consagrado a la Edad Media y prologado por don Maxime Chevalier, inauguraba una década después la serie sobre *Cuento y novela corta en España* de las «Páginas de Biblioteca Clásica».

Al compás de esas ediciones surgieron los estudios. Algunos de amplio alcance, como el consagrado, junto a Francisco López Estrada, a los *Orígenes de la prosa*, en el seno de la *Historia de la Literatura Española* dirigida por Ricardo de la Fuente, o el dedicado al conjunto de la obra del citado don Juan Manuel en la editorial Síntesis. Otros, a cambio, interesados por todos los pormenores que acompañan a esa cuentística (y a algunos géneros hermanos, como el del *exemplum* religioso, la ficción legal, el proverbio o el enigma) en su devenir por las letras medievales. Son estudios atentos por igual al detalle ecdótico y al desbordamiento de esa labor de copia por parte de algunos amanuenses —«copistas cuentistas»—, siempre dispuestos a añadir nuevos relatos a sus modelos; aportaciones que exploran la pintura del mundo cortesano en las obras, la figura del gobernante, el adoctrinamiento de los jóvenes, la presencia y la censura de la risa, la imagen de la mujer (la sabia, la mal casada, la engañadora) y, por lo tanto, la misoginia; trabajos, en fin, que transitan tantas veces por esa débil frontera que separa la oralidad y la escritura, la cultura libresca y el saber popular, aplicados a indagar la presencia en los textos de todo un universo de motivos y argumentos (el medio amigo, el muerto imaginario, la triple tasa, el peral encantado, el pan soñado) con amplia proyección en el folclore.

La mirada —profunda, perspicaz— de María Jesús Lacarra ha sabido explorar esa condición poliédrica de las formas ejemplares para, casi siempre a su través, ahondar en el sentido de algunas obras señeras, del *Libro de buen amor* a *La vida es sueño*. Pero su anhelo investigador ha sabido buscar también otros horizontes, interesándose por aspectos harto diversos de aquellos primeros siglos de nuestra historia literaria, visitando por igual la obra hagiográfica de Berceo, los milagros de san Antonio de Padua, el *Libro del conocimiento*, las *Memorias* de Leonor López de Córdoba o *La Celestina*. A menudo, la lectura de los textos (de la misma *Tragicomedia*, pero también del *Libro de las propiedades de las cosas*, del *Cancionero de Zaragoza*, de la *Vida e historia del rey Apolonio*, del *Libro del Anticristo*) aparece guiada por uno de los intereses crecientes de su investigación en las últimas décadas: el del itinerario de esas obras por la imprenta. Una trayectoria indagada ante todo en sus orígenes incunables (con el feliz hallazgo, por ejemplo, de un testimonio de *Los Siete sabios de Roma* en una colección particular de Escocia, o la identificación de un ejemplar del *Libro de las propiedades de las cosas* en la Biblioteca Universitaria de Zaragoza) y en su discurrir renacentista, pero también explorada a propósito de la pervivencia de ciertos títulos en los pliegos sueltos decimonónicos; un camino entendido como marco, habitualmente, para la reescritura y resignificación de esas obras, y como contexto, en tantas otras ocasiones, para un adorno iconográfico a cuyo estudio ha dedicado también la autora algunas de sus mejores páginas.

La escritura de María Jesús Lacarra ha desbordado así los estrechos cauces de nuestra literatura medieval, para preguntarse por la proyección de ciertos motivos de raigambre literaria en el arte hispánico (por ejemplo, en los frescos góticos del castillo de Alcañiz), o para indagar el lugar que los sueños y mitos de la época desempeñaron en la

construcción de aquella América «imaginada» por los primeros cronistas y conquistadores. Pero son aquellos cauces los que, ante todo, la reclaman como suya, según muestra un rápido repaso por los títulos que componen una producción bibliográfica copiosa, traducida ocasionalmente al francés o al italiano (en este caso a través de una breve selección de *saggi* preparada por Gaetano Lalomia), y de algún modo culminada por otra obra mayor: el volumen que, redactado en colaboración con Juan Manuel Cacho y arropado por el sonoro rótulo de *Entre oralidad y escritura: la Edad Media*, había de abrir la más reciente de nuestras *Historias de la literatura española*, dirigida, entre 2010 y 2012, por José Carlos Mainer.

Seguramente, esas mismas virtudes que definen su producción escrita —el rigor irrenunciable, el acuerdo entre la erudición y la divulgación, el orden expositivo, la claridad de estilo, no exenta de ingenio y capacidad de sugestión— son las señas más reconocibles de su oratoria, de su «modo de contar», prodigado en un sinfín de charlas y conferencias, ante un auditorio —rara cosa— siempre atento. Creo no exagerar. Testigos son quienes han contemplado sus intervenciones, asiduas, imprescindibles, a lo largo de los sucesivos congresos organizados desde 1985 por la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, comunidad de la que es miembro desde sus inicios, y que, al cabo, hubo de presidir entre 2019 y 2023.

El mismo aprecio —o acaso mayor, si cabe, por la cercanía del día a día— ha merecido su predicación *ad intra*. Vinculada desde 1976 a esta «casa madre» que es la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza, María Jesús Lacarra ha ejercido durante décadas un magisterio que solo cabe entender en su sentido más literal: el que la hace maestra y guía —casi madre— de los estudiantes más jóvenes, para tutelar tantos de sus últimos trabajos en la carrera y dirigir, al fin, un ramillete de tesis doctorales a algunos de aquellos alumnos seducidos por sus enseñanzas desde el inicio. La amenidad de sus clases, su entrega a la labor docente, son proverbiales, como lo son su clarividencia y generosidad en la orientación de cualquier tipo de trabajo académico o de investigación. Cómo no volver, entonces, la mirada a aquellas mañanas del otoño de 1982, cuando, en un aula inmensa de aquella misma facultad, una joven profesora cautivaba la atención de los estudiantes recién llegados a cuento de villancicos y romances, de cantares de gesta y cuaderñas vías; o a aquella primavera del 86, cuando, con algunos años más, y a un paso de acabar la carrera, atendíamos con la misma pasión sus lecciones sobre Berceo, el *Apolonio* o el *Corbacho*. Éramos la mitad de los estudiantes de Filología Hispánica. El resto tuvo también el privilegio de contar con un maestro ejemplar: Juan Manuel Cacho Bleca. Todos supimos a la vez que, entre un curso y otro, había nacido la hija de ambos, Ana. Hoy es el hijo de Ana —Mateo— quien aprende a dar sus primeros pasos mientras espera, quizá, escuchar algún cuento de labios de quien mejor sabe contarlos.

* * *

Ningún homenaje puede saldar las deudas contraídas con un maestro. Este tampoco lo pretende, pero nace con la satisfacción, para sus editores, de haber atrapado un ramillete de estudios que despertarán, sin duda, la atención de la homenajead. Todos

ellos hablan de literatura medieval, pero lo hacen además, de un modo u otro, sobre el fondo de aquel paisaje dibujado por María Jesús Lacarra en sus trabajos. El volumen aparece así dividido en cuatro grandes secciones temáticas, aunque no son pocas las aportaciones que podrían haber viajado de una a otra, a tenor de sus múltiples intereses. Con todo, una veintena de esos trabajos parecen detenerse, de manera más firme, en aquel primer ámbito explorado por la bibliografía de nuestra maestra, el relativo a la cuentística y a las formas breves de carácter didáctico, al que parecía oportuno destinar, por tanto, la primera de las secciones del libro («Cuentos, ejemplos, enseñanzas»). El resto de los apartados, algo más breves, agrupan los títulos por su relación con el resto de los intereses apuntados en nuestra semblanza: los grandes textos de la literatura medieval, de la épica a la ficción caballeresca y sentimental («Grandes ficciones»), el mundo del libro manuscrito, la imprenta y los grabados («Códices, impresos, estampas») y, finalmente, la proyección de los textos y los temas medievales en otros períodos y en otras literaturas («Pervivencias»). Los límites materiales impuestos al homenaje han impedido abrir sus páginas a otras contribuciones, sin duda ofrecidas de buen grado por sus autores y, con menor duda todavía, acogidas por nuestra maestra con agrado y agradecimiento. Pedimos disculpas por ello. El volumen devuelve así solo una mínima parte de la amistad y generosidad prodigadas por María Jesús aquí y allá. Fiel a ello, su diseño es fruto de la colaboración entre algunos de sus «hijos» italianos —Gaetano Lalomia y Daniela Santonocito— y los que aquí mantiene. Su publicación en Prensas de la Universidad de Zaragoza ha sido posible, de hecho, gracias al apoyo económico del Proyecto de Investigación que la propia Daniela Santonocito dirige, y ha contado también con el patrocinio de la Institución «Fernando el Católico» y de *Clarisel* y *Comedic*, grupo y proyecto herederos, hasta en su nombre, de aquellos nacidos hace bastante tiempo del esfuerzo e iniciativa de la homenajeada, que intentan mantener aquellos horizontes de investigación por ella diseñados y que siguen gozando de un privilegio, este sí, impagable: el de su dedicación, compañía y magisterio.¹

1 El proyecto de investigación dirigido por Daniela Santonocito es el PRIN 2022 PNRR «The digital catalogue of Spanish epic chivalric poems of the 16th and 17th centuries: texts, paratexts and socio-literary networks (an interdisciplinary approach)» (P2022HCHFR, CUP: E53D23018710001), concedido por el Ministero dell'Università e della Ricerca de Italia. El proyecto *Comedic*, cuyo título específico es, en esta edición, «Última fase del Catálogo de obras medievales impresas en castellano (1475-1601): del libro antiguo a las nuevas propuestas de edición» (PID2022-136675NB-I00), fue concedido por el Ministerio de Ciencia e Innovación. El Grupo de Referencia *Clarisel* (H21_23r), por su parte, cuenta con la participación económica del Departamento de Ciencia, Tecnología y Universidad del Gobierno de Aragón y del Fondo Social Europeo.

BIBLIOGRAFÍA SELECTA DE MARÍA JESÚS LACARRA

Textos

- (intr. y notas), Pedro Alfonso de Huesca, *Disciplina clericalis*, trad. Esperanza Ducay, Zaragoza, Guara Editorial, 1980.
- (ed., en colaboración con Juan Manuel Cacho Blecua), *Calila e Dimna*, Madrid, Castalia, 1984.
- (vers. act. y pról.), *Cuentos de la Edad Media*, Madrid, Castalia («Odres nuevos»), 1986.
- (ed.), Don Juan Manuel, *El conde Lucanor*, Madrid, Espasa-Calpe («Austral»), 1987.
- (ed.), *Sendebat*, Madrid, Cátedra, 1989.
- (coord.), Pedro Alfonso de Huesca, *Diálogo contra los judíos*, introd. John Tolan, texto latino de Klaus-Peter Mieth, trad. Esperanza Ducay, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1996.
- (ed.), *Cuento y novela corta en España. 1. Edad Media*, pról. general Maxime Chevalier, Barcelona, Crítica («Páginas de Biblioteca Clásica»), 1999.
- (transcr. y est., en colaboración con María del Carmen Lacarra Ducay y Alberto Montaner), *Libro del conocimiento de todos los reinos et tierras et señoríos que son por el mundo, et de las señales et armas que han. Edición facsimilar del manuscrito Z (Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. hisp. 150)*, Zaragoza, Diputación Provincial de Zaragoza/Institución «Fernando el Católico», 1999.
- (pról.), *Cuentos de la Disciplina clericalis de Pedro Alfonso de Huesca*, versión de Magdalena Lasala, ilustraciones de David Guirao, Huesca, Universidad de Zaragoza/Instituto de Estudios Altoaragoneses («Larumbe Chicos»), 2009.
- (comp.), *Cuentos medievales de Oriente a Occidente*, Madrid, Fundación José Antonio de Castro, 2016.
- (col.), Pedro Alfonso de Huesca, *Disciplina clericalis*, trad. Edgar Vargas Oledo, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2023.

Estudios

- (en colaboración con Juan Manuel Cacho Blecua), «El marco narrativo del *Sendebär*», en *Homenaje a José M.^a Lacarra de Miguel en su jubilación del profesorado*, Zaragoza, Anubar, 1977, vol. 2, pp. 223-243.
- Cuentística medieval en España: los orígenes*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1979.
- «Algunos datos para la historia de la misoginia en la Edad Media», en *Studia in Honorem Professor Marti de Riquer*, Barcelona, Quaderns Crema, 1980, vol. 1, pp. 339-361.
- «Un fragmento inédito del *Calila e Dimna* (Ms. P.)», *El Crotalón*, 1 (1984), pp. 679-684.
- «Strutture e tecniche della narrativa castigliana: l'inserimento di racconti», en *Il racconto*, ed. Michelangelo Picone, Bolonia, Il Mulino, 1985, pp. 205-229.
- «El *Libro de los gatos*: hacia una tipología del *enxiemplo*», en *Formas Breves del Relato: Coloquio, Febrero 1985*, ed. Yves René Fonquerne y Aurora Egido, Zaragoza/Madrid, Universidad de Zaragoza/Casa de Velázquez, 1986, pp. 19-34.
- «El códice 879 del archivo de la Catedral de Zaragoza y los *Milagros de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo», *Príncipe de Viana*, Anejo 2, vol. 1 (1986), pp. 387-394.
- «La maestría de Gonzalo de Berceo en la *Vida de Santo Domingo de Silos*», *Dicenda. Estudios de lengua y literatura españolas*, 6 (1987), pp. 165-176.
- (en colaboración con Juan Manuel Cacho Blecua), *Lo imaginario en la conquista de América*, Zaragoza, Diputación General de Aragón/Comisión Aragonesa Quinto Centenario, 1990.
- «Amor, música y melancolía en el *Libro de Apolonio*», en *Actas del I Congreso de la AHLM*, ed. Vicente Beltrán Pepiό, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, 1988, pp. 369-379.
- «El cuento de "La rata transformada en niña" (*Calila e Dimna*, VI, 7)», *Lucanor*, 3 (1989), pp. 73-88.
- «Textos en prosa de la literatura didáctica», en *Historia de la literatura española. 1. Desde los orígenes al siglo XVII*, Madrid, Cátedra, 1990, pp. 163-170.
- Pedro Alfonso*, Zaragoza, Diputación General de Aragón (Col. «Los Aragoneses»), 1991.
- «Elementos cómicos en los cuentos medievales castellanos», *Tigre*, 6 (1991) pp. 31-47.
- «La composición de la *Disciplina clericalis*», en *Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, coord. Tomás Buesa Oliver y Aurora Egido, Zaragoza, Institución «Fernando el Catόlico», 1991, pp. 159-170.
- «La imagen de los filósofos en los textos gnόmicos del siglo XIII», en *Actas del I Congreso de Filosofía Medieval*, coord. Jorge Manuel Ayala Martínez, Zaragoza, Sociedad de Filosofía Medieval, 1992, pp. 45-64.
- (en colaboración con Francisco López Estrada), *Orígenes de la prosa (Historia de la Literatura Española, 4)*, dir. Ricardo de la Fuente, Madrid, Júcar, 1993.
- «De la risa profética a la nostalgia del paraíso en el *Libro del Caballero Zifar*», en *Actas IV Congreso da AHLM*, Lisboa, Cosmos, 1993, vol. 4, pp. 75-78.
- «Panorama del cuento en la España medieval», en *La nouvelle romane (Italia-France-España)*, ed. Rinaldo Rinaldi, Martin Gosman y José Luis Alonso Hernández, Ámsterdam, Rodopi, 1993, pp. 27-37.
- «El arquetipo de la mujer sabia en la literatura medieval», *Foro hispánico*, 5 (1993), pp. 11-21.
- (en colaboración con José Aragüés Aldaz) «El *Codex Pilarensis* en la tradición literaria del milagro mariano» en «*Miracula Beatae Mariae Virginis*». *Colección latina medieval de milagros marianos en un «Codex Pilarensis» de la Biblioteca Capitular de Zaragoza*, ed. Tomás Domingo Pérez et al., Zaragoza, Delegación Diocesana de Catequesis, 1993, pp. 16-46.

- «La imaginación en los primeros libros de viajes», en *Actas del III Congreso de la AHLM*, ed. María Isabel Toro Pascua, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1994, pp. 501-509.
- «El camino de Santiago y la literatura castellana medieval», en *El camino de Santiago y la articulación del espacio hispánico*, Pamplona, Gobierno de Navarra: Departamento de Educación y Cultura, 1994, pp. 315-336.
- «Los *exempla* en los *Castigos de Sancho IV*, divergencias en la transmisión manuscrita», en *La literatura en la época de Sancho IV*, ed. Carlos Alvar y José Manuel Lucía, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 1995, pp. 201-212.
- «Un nuevo manuscrito del *Libro del conocimiento*», en *Nunca fue pena mayor. Estudios de literatura española en homenaje a Brian Dutton*, ed. Ana Menéndez Collera y Victoriano Roncero López, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1996, pp. 435-442.
- «Ecos de la *Disciplina clericalis* en la tradición hispánica medieval», en *Estudios sobre Pedro Alfonso de Huesca*, ed. María Jesús Lacarra Ducay, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1996, pp. 275-290.
- «“Enxenplo de un obispo que bivía deleitosamente”. La leyenda de Udo de Magdeburgo en la tradición peninsular», *Diablotexto*, 3 (1996-1997), pp. 173-186.
- «Hacia el *Thesaurus exemplorum hispanicorum* (con especial referencia a las aportaciones de la crítica en los últimos diez años, 1985-1995)», en *Actas del VI Congreso Internacional de la AHLM (Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre de 1995)*, ed. José Manuel Lucía Megías, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1997, vol. 1, pp. 111-134.
- «Pour un *Thesaurus exemplorum hispanicorum*. Bilan de la critique au cours de la dernière décennie (1985-1995)», en *Les exempla médiévaux: nouvelles perspectives*, ed. Jacques Berlioz y Marie Anne Polo de Beaulieu, París, Honoré Champion, 1998, pp. 191-214.
- «El *Libro de buen amor*, ejemplario de fábulas a lo profano», en *Tipología de las formas narrativas breves románicas medievales*, ed. Juan Paredes y Paloma Gracia, Granada, Universidad de Granada, 1998, pp. 237-252.
- «De la disciplina en el reír: santos y diablos ante la risa», en *Pensamiento medieval hispano. Homenaje a Horacio Santiago-Otero*, ed. José M.^a Soto Rábanos, Madrid, CSIC/Junta de Castilla y León/Diputación de Zamora, 1998, vol. 1, pp. 377-391.
- «Los vicios capitales en el arrabal del infierno: *Libro de Alexandre, 2345-2411*», *La Corónica*, 28 (1999), pp. 71-81.
- «La monja que se arrancó los ojos. Variante literaria del tipo 706B», *Cuadernos del Sur-Letras*, 30 (2000), pp. 85-96.
- «*Algunos miraglos que nuestro Señor fizo por nuestro padre sancto Antonio*: presentación del texto y aproximación tipológica», en *Typologie des formes narratives brèves au Moyen Âge. Crisol, Nouvelle Série*, 4 (2000), pp. 215-230.
- «Tipos y motivos folclóricos en la literatura medieval española: La disputa de los griegos y los romanos entre la tradición oral y la escrita», en *Actas del VIII Congreso de la AHLM*, ed. Margarita Freixas, Silvia Iriso y Laura Fernández, Santander, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria, 2000, vol. 2, pp. 1039-1050.
- El cuento oriental en Aragón*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada, 2000.
- «Algunos cuentos de *El Conde Lucanor* y sus paralelos folclóricos», *Quaderni di Filologia Romanza*, 15 (2001), pp. 277-298.
- «De la mujer engañadora a la malcasada ingeniosa. El cuento de “El pozo” (*Decamerón* VII, 4) a la luz de la tradición», *Cuadernos de filología italiana*, n.º extr. 3 (2001), pp. 393-414.

- «La *Flor de virtudes* y la tradición ejemplar», en *Studia in honorem Germán Orduna*, ed. Leonardo Funes y José Luis Moure, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2001, pp. 347-361.
- «Elementos iraníes en el *Calila e Dimna* castellano», en *Persia y España en el diálogo de las civilizaciones. Historia, religión, cultura*, ed. José María Blázquez, Madrid, Ediciones Clásicas, 2002, pp. 119-127.
- «La ejemplarización de la materia cidiana en Diego Rodríguez de Almela: el episodio de Martín Peláez», en *El Cid: de la materia épica a las crónicas caballerescas*, ed. Carlos Alvar, Fernando Gómez Redondo y Georges Martin, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2002, pp. 365-375.
- «Una colección inédita de *Milagros de San Antonio de Padua*: edición y estudio», *Revista de Literatura Medieval*, 14 (2002), pp. 9-33.
- «Referencias a Pedro Alfonso de Huesca en la literatura castellana de la Edad Media», *Revista Española de Filosofía Medieval*, 10 (2003), pp. 45-52.
- «“Los muros del saber”: cifradores y descifradores», en *IV Colóquio da Secção Portuguesa da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, ed. Ana Paiva Morais, Teresa Araújo y Rosário Santana Paixão, Lisboa, Edições Colibri, 2003, pp. 71-89.
- «El *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* y la imprenta zaragozana», *Archivo de Filología Aragonesa*, 59-60 (2003-2004), pp. 2003-2019.
- «“El medio amigo” (AT 893): la singularidad de las versiones hispánicas medievales a la luz de la tradición oral», en *Tipología de las formas narrativas breves románicas medievales*. 3, ed. María Jesús Lacarra Ducay y Juan Manuel Cacho Blecua, Zaragoza/Granada, Prensas Universitarias de Zaragoza/Prensas de la Universidad de Granada, 2003, pp. 267-292.
- «Los copistas cuentistas: los otros ejemplos de *El conde Lucanor* en el códice de Puñonrostro», en «*Entra mayo y sale abril*»: *Medieval Spanish Literary and Folklore Studies in Memory of Harriet Goldberg*, ed. Manuel da Costa Fuentes y Joseph T. Snow, Newark (Delaware), Juan de la Cuesta, 2005, pp. 231-258.
- «Los copistas cuentistas (II): el “Apólogo del filósofo que fue a una huerta a cortar verduras” (Ms. BNM 4236)», *Archivum*, 54-55 (2004-2005), pp. 331-352.
- «Cuentos y leyendas en el camino de Santiago», en *Los caminos de Santiago. Arte, historia, literatura*, ed. María del Carmen Lacarra Ducay, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico»/CSIC, 2005, pp. 285-312.
- «El *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* y sus posibles modelos», en *Actes del X Congrés Internacional de l’Associació Hispànica de Literatura Medieval (Alacant, 18-22 de setembre de 2003)*, ed. Rafael Alemany, Josep Lluís Martos y Josep Miquel Manzanaro, Alicante, Institut Interuniversitari de Filología Valenciana, 2005, vol. 2, pp. 929-945.
- «La reescritura de los milagros de Santiago a finales del siglo xv: el caso de Diego Rodríguez de Almela», en *Formas narrativas breves en la Edad Media. Actas del IV Congreso (Santiago de Compostela, 8-10 de julio de 2004)*, ed. Elvira Fidalgo, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 2005, pp. 11-33.
- «Cuento medieval y cuento oral: “la triple tasa” (AT 1661)», *Garoza*, 5 (2005), pp. 119-138.
- «“El pan comido: el sueño más maravilloso” (ATU 1626) y otros cuentos afines: un recorrido por algunas versiones hispánicas de la tradición oral y escrita», en *El cuento folklórico en la literatura y en la tradición oral*, ed. Rafael Beltrán y Marta Haro, Valencia, Universitat de València, 2006, pp. 217-246.
- «“El cuento del hijo del rey Alcaraz” (*Libro de buen amor*, 128-141) entre Oriente y Occidente», *Medioevo Romanzo*, 30 (2006), pp. 282-296.

- «Patronio y sus dobles en *El Conde Lucanor* de Don Juan Manuel», en *De los orígenes de la narrativa corta en Occidente*, ed. Reinhard Huaman Mori y Helena Roig Torres, Lima, Ginebra Magnolia, 2007, pp. 239-250.
- «Género y recepción de las *Memorias* de Leonor López de Córdoba (1361/1362-1430)», en *Actas del XI Congreso Internacional de la AHLM*, ed. Armando López Castro y M.^a Luzdivina Cuesta Torre, León, Universidad de León, 2007, II, pp. 731-741.
- «El *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*: las transformaciones del Calila en Occidente», en *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo. Estudios y Edición*, ed. Marta Haro Cortés, Valencia, Universitat de València, 2007, pp. 15-41.
- «El apólogo y el cuento oriental en España», en *Orígenes de la novela: Estudios*, ed. Raquel Gutiérrez Sebastián y Borja Rodríguez Gutiérrez, Santander, Universidad de Cantabria, 2007.
- «“Del que olvidó la muger te diré la fazaña”. La historia de don Pitas Pajas desde el *Libro de buen amor* (estr. 474-484) hasta nuestros días», *Culturas Populares*, 5 (2007). <<http://www.culturaspopulares.org/textos5/articulos/lacarra.pdf>>.
- «El cuento folclórico medieval, de ayer a hoy», en *Cuentos medievales de la tradición oral de Asturias*, ed. Jesús Suárez López, Gijón, Red de Museos Etnográficos de Asturias, 2008.
- «La fortuna del *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* en Italia», en «España al revés». *Atti del I Convegno di Studi Interdisciplinari. Ragusa Ibla, 4-5 aprile 2006*, Catania, Università degli Studi di Catania, 2008, pp. 23-43.
- «Fábulas y proverbios en el *Esopo* anotado», *Revista de Poética Medieval*, 23 (2009), pp. 297-329.
- «Entre el *Libro de los engaños* y los *Siete visires*: las mil y una caras del *Sendebār* árabe» en *Les mille et une nuits et le récit oriental en Espagne et en Occident*, ed. Aboubakr Chraïbi y Carmen Ramírez, París, L'Harmattan, 2009, pp. 51-74.
- «La última etapa en la vida de Leonor López de Córdoba: de las *Memorias* a sus disposiciones testamentarias», *Revista de Literatura Medieval*, 21 (2009), pp. 195-218.
- Saggi sulla narrativa breve castigliana medievale*, ed. Gaetano Lalomia, Verona, Edizioni Fiorini, 2010.
- «El “Enxiemplo del garçón que quería casar con tres mujeres”. Un entramado de formas breves», en *Typologie des formes narratives brèves au Moyen Âge*, ed. Bernard Darbord, 2010, París, Presses Universitaires de Paris Ouest, 2010, pp. 291-301.
- «La fortuna del Isopete en España», en *Actas del XIII Congreso Internacional de la AHLM. In Memoriam Alan Deyermond*, ed. José Manuel Fradejas Rueda, Déborah Dietrick Smithbauer, Demetrio Martín Sanz y M.^a Jesús Díez Garretas, Valladolid, Ayuntamiento de Valladolid/Universidad de Valladolid, 2010, vol. 1, pp. 107-134.
- (en colaboración con Juan Manuel Cacho Blecua), *Entre oralidad y escritura: La Edad Media (Historia de la Literatura Española. 1)*, dir. José-Carlos Mainer, Barcelona, Crítica, 2012.
- «El *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*: cuentos, imágenes y proverbios», en *Enoncés sapientiels et littérature exemplaire: une intertextualité complexe*, ed. Marie-Christine Bornes-Varol y Marie-Sol Ortola, Nancy, Editions Universitaires de Lorraine, 2013, pp. 101-135.
- «De las “fazañas” a las “ficciones legales”: textos jurídicos y cuentos orientales», *El Cronista del Estado Social y Democrático de Derecho*, 40 (2013), pp. 28-37.
- «Derecho y ficción en la prehistoria de la novella», *Le forme e la storia*, 6 (2013), pp. 113-136.
- «“El muerto imaginario”: un cuento medieval de fantasmas a la luz de la tradición», en *Il confronto letterario*, 60 (2013), pp. 49-64.

- «Los ejemplos históricos en *El conde Lucanor*: de los “casos notables” a las “hablillas y cuentos», en *Lectures de El Conde Lucanor de Don Juan Manuel*, ed. César García de Lucas y Alexandra Oddo, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2014, pp. 179-191.
- «Las reescrituras de los cuentos medievales en la imprenta», en *El texto infinito: tradición y reescritura en la Edad Media y el Renacimiento*, ed. Cesc Esteve, Salamanca, SEMYR, 2014, pp. 113-149.
- «Las fábulas de la *Disciplina clericalis* y su difusión impresa», en *D'Orient en Occident: Les recueils de fables enchâssées avant les Mille et une Nuits de Galland*, ed. Marion Uhlig y Yasmina Foehr-Janssens, Turnhout, Brepols, 2014, pp. 389-403.
- «*El conde Lucanor* (1575) de Argote de Molina: el rescate de un texto medieval», en *Formas narrativas breves. Lecturas e interpretaciones*, ed. Carlos Alvar, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2014, pp. 221-245.
- «El *Libro de las propiedades de las cosas* de Bartolomé Ánglico: éxito y fracaso de Enrique Mayer (Tolosa, 1494)», en *Texto, edición y público lector en los albores de la imprenta*, ed. Marta Haro Cortés y José Luis Canet Vallés, Valencia, Universitat de València, 2014, pp. 135-153.
- «“El muerto imaginario”: un cuento de fantasmas de la Edad Media», en *Narrativa ejemplar y breve medieval*, ed. María Teresa Miaja de la Peña, México, UNAM, 2015, pp. 201-213.
- «La *Hystoria de los siete sabios de Roma* [Zaragoza: Juan Hurus, ca. 1488 y 1491]: un incunable desconocido», en *Estudios de literatura medieval en la Península Ibérica*, ed. Carlos Alvar, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2015, pp. 755-771.
- «La *Vida e historia del rey Apolonio* [Zaragoza: Juan Hurus, ca. 1488]: texto, imágenes y tradición genérica», en *Literatura y ficción: «estorias», aventuras y poesía en la Edad Media*, ed. Marta Haro Cortés, Valencia, Universitat de València, 2015, vol.1, pp. 91-110.
- «El adoctrinamiento de los jóvenes en *El conde Lucanor*», *E-Spania*, 21 (2015). <<http://e-spania.revues.org/24727>>.
- «El ciclo de imágenes del *Libro del Anticristo* [Zaragoza: Pablo Hurus, 1496]», en *Revista de Poética Medieval*, 30 (2016), pp. 179-198.
- «Difusión y recepción del *Libro de las propiedades de las cosas* de Bartolomeo Ánglico», en *La literatura medieval hispánica en la imprenta (1475-1600)*, ed. María Jesús Lacarra Ducay y Nuria Aranda García, 2016, Valencia, Universidad de Valencia, pp. 115-132.
- «*La Vida e historia del rey Apolonio* [¿Zaragoza, Juan Hurus, 1488?] y su trayectoria genérica», *Tirant*, 19 (2017), pp. 47-56.
- «Aventuras y desventuras del *Libro del Anticristo* de Martín Martínez de Ampíes [Zaragoza: Pablo Hurus, 1496]», en *La razón es Aurora. Estudios en homenaje a la profesora Aurora Egido*, ed. Ángeles Ezama, José Enrique Laplana, M.^a Carmen Marín Pina, Rosa Pellicer, Antonio Pérez Lasheras y Luis Sánchez Laílla, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2017, pp. 69-79.
- «Los enigmas de las *Faules d'Isop*», *Caplletra*, 62 (2017) pp. 219-240.
- «Ratas, niños y ratones en el *Calila e Dimna*», en *Monde animal et végétal dans le récit bref du Moyen Âge*, ed. Hugo Óscar Bizzarri, Wiesbaden, Reichert Verlag, 2018, pp. 55-69.
- «*The Enchanted Pear Tree* in Hispanic Tradition», en *Terra ridens, terra narrans: Festschrift Zum 65. Geburtstag Von Ulrich Marzolph*, ed. Regina Bendix y Dorothy Noyes, Dortmund, Verlag für Orientkunde, 2018.
- «La peregrinación jacobea como motivo literario en *Flores y Blancaflor*», en *El culto jacobeo y la peregrinación a Santiago a finales de la Edad Media: crisis y renovación*, ed. Santiago Gutiérrez García, Santiago, Universidad de Santiago de Compostela, 2018, pp.107-121.

- «Literatura medieval e imprenta. Primeras consideraciones sobre la base COMEDIC», en *Literatura Medieval (Hispanica): nuevos enfoques metodológicos y críticos*, ed. Gaetano Lalomia y Daniela Santonocito, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2018, pp. 251-265.
- «*Calila e Dimna*: un balance provisional», en *Linee storiografiche e nuove prospettive di ricerca*, ed. Francesca Bellino, Eliana Creazzo y Antonio Pioletti, Roma, Rubbettino, 2019, pp. 99-113.
- «El cuento “del ciego y el adolescente adúltero” (*Esopete*, Colectas, XII)», en *Quando me pago só monje e quando me pago soy calonje: studia in honorem Bernard Darbord*, ed. César García de Lucas y Alexandra Oddo Bonnet, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2019, pp. 189-204.
- «El valor lúdico de algunos cuentos medievales: la *Vida de Esopo*», en *Representatividad, devoción y usos del libro en el mundo medieval*, ed. Helena Carvajal González, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2019, pp. 115-126.
- «La *Tragicomedia de Calisto y Melibea* en Zaragoza (1507- 1607): los modelos iconográficos y su pervivencia», en *La fisonomía del libro medieval y moderno. Entre la funcionalidad, la estética y la información*, ed. Manuel José Pedraza Gracia, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2019, pp. 237-250.
- «La tradición iconográfica de la *Tragicomedia de Calisto y Melibea* (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)», en *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*, ed. Isabella Tomassetti, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2019, pp. 1685-1696.
- «La ficción en la imprenta hasta 1525», *Atalaya*, 18 (2019). <<https://doi.org/10.4000/atalaya.3185>>.
- «“San Jerónimo en faldilla”: trayectoria de una anécdota de la Edad Media a los Siglos de Oro», *Tropelías*, n.º extr. 7 (2020), pp. 955-964.
- «The Figure of the Ruler in *Calila e Dimna* and the *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*», en *Die Figur des Herrschers in der Exempelliteratur - transkulturelle Perspektiven*, ed. Mechthild Albert y Ulrike Becker, Göttingen, V&R unipress GmbH, 2020, pp. 53-72.
- «Evolución y adaptación del mundo cortesano en las versiones hispánicas del *Sendebär*», *Bulletin Hispanique*, 123 (2021), pp. 29-47.
- «Algunos ecos de cuentos orientales en *La vida es sueño*», en *La vida es sueño y sus raíces indias*, ed. Carlos Varona Nervión, Madrid, Instituto Cervantes, 2021, pp. 81-100.
- «Las novelas en verso de Cristóbal de Tamariz, ecos medievales y folclóricos», *Atalaya*, 21 (2021). <<https://doi.org/10.4000/atalaya.5383>>.
- (en colaboración con Ana Jiménez Ruiz) «*Tragicomedia de Calisto y Melibea*: testimonios recuperados y una nueva edición [Roma, Marcelo Silber, 1512-1515]», *Celestinesca*, 45 (2021) pp. 99-128.
- «El *Libro del Infante don Pedro de Portugal*: de la prínceps a los pliegos decimonónicos», en *De los cantares de gesta a los cantares de ciego (una historia de reelaboraciones entre oralidad y escritura)*, ed. Constance Carta y Abraham Madroñal, Madrid, IDEA, 2022, pp. 145-160.
- «Testimonios recuperados de *Celestina* (Sevilla, 1569, y Salamanca, 1573) y de una Glosa del Cartujano a las *Coplas de Manrique* (Medina del Campo, 1569)», en *Con llama que consume y no da pena. El hispanismo integral de Giuseppe Mazzocchi*, ed. Andrea Baldissera, Paolo Pintacuda y Paolo Tanganelli, Pavia, Ibis, 2022, pp. 69-86.
- «“Escritura de mano” y libro de molde: algunos ejemplos», en *Ut amicitiam omnibus rebus humanis anteponatis. Miscelánea de estudios en homenaje a Gemma Avenzoza Vera*, ed. Francisco M. Gimeno Blay y Josep Antoni Iglesias Fonseca, Valencia, Universitat de València, 2023, pp. 289-309.

- «El delfín salvador, ecos hispánicos de una leyenda medieval», en *Limiars Homem/Animal na literatura e na cultura da Idade Media*, ed. Maria Cristina Alavres y Sérgio Guimarães de Sousa, Berlín, Peter Lang, 2023, pp. 45-59.
- «Las portadas como paratexto: el ejemplo de la *Tragi-Comedia de Calisto y Melibea*», en *Pervivencia y Literatura: documentos periféricos al texto literario*, coord. Carmen F. Blanco Valdés y Elisa Borsari, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2023, pp. 69-92.
- «Incesto, infanticidio y suicidio en un milagro mariano», en *Estudis en honor del professor Rafael Alemany Ferrer*, coords. Marinela García, Francesc Llorca, Lúcia Martín, Josep Lluís Martos y Joan M. Perujo i Gabriel Sansano, col. Miguel Martínez, Alacant, Universitat d'Alacant/ Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2023, pp. 257-264.
- «La pervivencia de los *exempla* medievales en el siglo XVI: el *Exemplario de la sancta fee cathólica*», en Hugo O. Bizzarri y Leandro A. Teodor, *Exemplum y discurso ejemplar en la Península Ibérica*, São Paulo, Fundação Editora da UNESP (Cultura acadêmica), 2024, pp. 95-128.
- «La transmisión del *Ars Moriendi* en Castilla a la luz de recientes hallazgos», en *Editar textos medievales en el siglo XXI*, ed. José Manuel Lucía Megías, María Díez Yáñez, Gerardo Pérez Barcala y Amaranta Saguar García, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2024, pp. 55-79.
- «Motivos literarios en el arte hispánico: el ejemplo de los frescos de Alcañiz», *Ars & Renovatio*, 12 (2024), pp. 139-162.
- «La doble faz de Virgilio en el *Libro de buen amor*, “sabidor” y “grand escantador”», en *Poesía clerical y tradiciones medievales. “Contarte he maravillas...”: estudios hispánicos dedicados a Joseph T. Snow*, ed. Álvaro Bustos, Berlín, Peter Lang, 2024, II.
- (en colaboración con Juan Manuel Cacho Blecua), «Crisis e independencia anhelada en el mundo femenino de *Celestina*», en *Campesinas, burguesas y señoras en la Baja Edad Media: homenaje a María del Carmen García Herrero*, ed. Mario Lafuente Gómez y Ángela Muñoz Fernández, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2024, pp. 277-296.
- «El *Libro del conocimiento de todos los reinos*, 25 años después (1999-2024)», *Cuadernos del CEMYR*, 33 (2025), pp. 347-362.

Coordinación de volúmenes colectivos

- Estudios sobre Pedro Alfonso de Huesca*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1996.
- (en colaboración con Juan Manuel Cacho Blecua), *Tipología de las formas narrativas breves románicas medievales*, 3, Zaragoza/Granada, Prensas Universitarias de Zaragoza/Prensas de la Universidad de Granada, 2004.
- (en colaboración con Juan Paredes), *El cuento oriental en Occidente*, Granada, Comares, 2006.
- El cuento medieval: cruce de culturas. Revista de Poética Medieval*, 29 (2015).
- (en colaboración con Nuria Aranda García), *La literatura medieval hispánica en la imprenta, 1475-1600*, Valencia, Universitat de València, 2016.
- (en colaboración con Nuria Aranda García, Ana M. Jiménez Ruiz y Ángela Torralba Ruberte), *Literatura medieval hispánica: libros, lecturas y reescrituras*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2019.

ÍNDICE

Estudios para una maestra	
<i>José Aragüés Aldaz</i>	9
Bibliografía selecta de María Jesús Lacarra	13

I.

CUENTOS, EJEMPLOS, ENSEÑANZAS

Insectos en una parodia jocosa de los debates escolásticos	
<i>Rafael Alemany Ferrer</i>	23
La Virgen y los milagros de las imágenes vivientes: análisis del <i>exemplum</i> 265 del <i>Libro de los exemplos por A.B.C.</i>	
<i>Carmen Elena Armijo Canto</i>	31
La venganza de Tomás apóstol y el embarazo de Nerón: dos relatos apócrifos en el paso del <i>flos sanctorum</i> a la imprenta	
<i>Fernando Baños Vallejo</i>	43
Livros em tribunal: da vontade divina aos interesses humanos	
<i>Isabel Barros Dias</i>	53
La forja del <i>exemplum</i> bíblico: Sansón y Dalila (JC 13-16)	
<i>Hugo O. Bizzarri</i>	63
Reflexiones sobre cantigas de romería y de santuario	
<i>Mercedes Brea</i>	75
Las coherencias del clérigo divagante. Juan Ruiz y el «vértigo de la lista»	
<i>Giuseppe Di Stefano</i>	89
De papagayos a picazas en un cuento del <i>Sendeban</i>	
<i>Elvira Fidalgo</i>	97

La impronta didáctica del relato-marco y la fusión de voces en el diálogo del <i>Libro de los estados</i> de don Juan Manuel <i>Leonardo Funes</i>	107
Ecos de la literatura ejemplar en PN1 <i>Fernando Gómez Redondo</i>	115
Del árbol de la mentira al árbol de don Juan Manuel: un curioso «espejo enfren- tado» en <i>El conde Lucanor</i> <i>Carlos Heusch</i>	123
Mujeres tenían que ser. Figuras femeninas ejemplares en el <i>Valerio de las historias</i> <i>Laura Lecina Nogués</i>	133
«En España cobdicio de luego empezar»: qualche osservazione sul <i>Milagro de La casulla de San Ildefonso</i> di Gonzalo de Berceo <i>Salvatore Luongo</i>	143
Los enigmas del <i>Llibre dels Set Savis de Roma</i> <i>Llúcia Martín Pascual</i>	157
El arte de seducir mediante el <i>fabulare</i> <i>María Teresa Miaja de la Peña</i>	167
Actores e intérpretes: otra faceta del uso de las emociones en el <i>Libro de los exem- plos por a.b.c.</i> <i>Eloísa Palafox</i>	175
El cuento de <i>El león y el asno sin orejas y sin su corazón</i> (LBA 892-906; <i>Calila</i> 7) y sus paralelos afroatlánticos (ATU 52) <i>José Manuel Pedrosa</i>	185
Les femmes dans les recueils hispaniques indexés dans la base de données ThEMA (Thesaurus Exemplorum Medii Aevi) <i>Marie Anne Polo de Beaulieu</i>	197
El <i>Inventionario</i> de Alfonso de Toledo: de los orígenes a los inventores <i>Concepción Salinas Espinosa</i>	205
The Life of Saint Pancras, the Wise Child, in the Castilian <i>Flos Sanctorum</i> Tradition <i>Dorothy Sherman Severin</i>	215
La transmisión oral de los cuentos árabes de <i>El conde Lucanor</i> (XXX, XLI, XLVII) <i>Barry Taylor</i>	221

II.

GRANDES FICCIONES

La «Bestia Diferente»: los orígenes <i>Carlos Alvar</i>	233
«We shall fight on the beaches»: las arengas en el <i>Espejo de príncipes y caballeros</i> (Parte III) <i>Axayácatl Campos García Rojas</i>	243

<i>Índice</i>	707
Tres <i>exempla</i> sobre vasallos rebeldes en el <i>Libro del caballero Zifar</i> <i>María Luzdivina Cuesta Torre</i>	253
En torno a la figura medieval del carbonero, con el examen de algunos relatos épicos y un refrán francés <i>Bernard Darbord</i>	261
Breve glosa sobre el motivo de la violación en los libros de caballerías <i>Jesús Duce García</i>	271
El <i>miles salvaticus</i> y Deseo en <i>Cárcel de Amor</i> <i>César García de Lucas</i>	283
De Apolo a Tristán: héroes músicos <i>Karla Xiomara Luna Mariscal</i>	293
El erotismo en <i>Florisando</i> <i>José Julio Martín Romero</i>	305
La <i>païenne amoureuse</i> como elemento narrativo recurrente de la modalidad épica <i>Alberto Montaner y Celia Ana Delgado</i>	317
Representación femenina del arquetipo heroico en un libro de caballerías: la historia de Poncia en el <i>Primaleón</i> <i>Daniel Mur Cantalejo</i>	329
Una pareja de salvajes, dos gemelos y una trailla de leones en el <i>Palmerín de Ingalaterra</i> <i>Alberto del Río Nogueras</i>	339
Urracla en <i>El libro del conde Partinuplés</i> : función y descripción <i>Ángela Torralba Ruberte</i>	349
Humanidades Digitales y materia de Bretaña: apuntes para una Enciclopedia Digital Artúrica <i>José Ramón Trujillo y Elisa Borsari</i>	361
La <i>Crónica do emperador Clarimundo donde os reis de Portugal descendem</i> : noticia de un nuevo ejemplar de la edición de 1555 (Coimbra, João de Barreira) <i>Aurelio Vargas Díaz-Toledo</i>	375

III.

CÓDICICES, IMPRESOS, ESTAMPAS

Un testimonio iconográfico, un nexo textual: la <i>Leyenda de los santos</i> de 1532 <i>José Aragüés Aldaz</i>	387
Los grabados interiores de la <i>Valeriana</i> : las impresiones de Hurus y Coci <i>Juan Manuel Cacho Blecua</i>	401
Dos nuevos testimonios para COMEDIC: una edición burgalesa del <i>Arte para bien confessar</i> y una alcalaína de los <i>Refranes glosados</i> <i>Inmaculada García-Cervigón del Rey</i>	413

Boccaccio en el taller de Ungut y Polono	
<i>David González Ramírez</i>	423
Portadas gastadas, portadas copiadas, portadas inventadas: algunos ejemplos de la importancia de la aproximación material a los impresos antiguos, a partir del caso del escudo xilográfico de <i>La conquista de Ultramar</i> (1503)	
<i>Cinthia María Hamlin</i>	431
Los incunables del <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i>	
<i>Marta Haro Cortés</i>	443
«Encuentro entre dama y galán»: una aproximación al concepto de esquema compositivo en el grabado xilográfico (ss. xv-xvi)	
<i>Ana-Milagros Jiménez Ruiz</i>	455
La xilografía mancante nella prima edizione dell' <i>Orlando furioso</i> (1549) tradotto da Urrea	
<i>Gaetano Lalomia</i>	463
El manuscrito <i>Sa</i> ¹ del <i>Libro del Tesoro</i> : historia, descripción y valoración ecdótica	
<i>Pilar Lorenzo Gradín</i>	471
El encuentro del «auctor» con el salvaje y Leriano: entalladuras para traducciones italianas, desconocidas o fallidas, de la <i>Cárcel de amor</i>	
<i>M.^a Carmen Marín Pina</i>	481
El <i>Ave Maris Stella</i> de Juan Guillardón: estudio y edición crítica	
<i>Josep Lluís Martos</i>	493
Los sermones del pseudo-Agustín a los eremitas entre el manuscrito y la imprenta: algunas notas	
<i>Pedro Monteiro</i>	505
El libro impreso zaragozano en Zaragoza (1501-1520). Análisis de ediciones en el catálogo COMEDIC	
<i>Manuel José Pedraza Gracia</i>	517
Un posible antecedente no terenciano de la representación visual de Celestina en la imprenta manual: la vieja de la <i>Danza de la muerte de las mujeres</i>	
<i>Amaranta Saguar García</i>	529
Texto e imagen entre tradición y nuevas adaptaciones en la <i>Segunda parte de Orlando</i> (1556) de Nicolás de Espinosa	
<i>Daniela Santonocito</i>	539
Lo espantoso en las ediciones incunables de <i>Der Ritter vom Turn</i> : texto e imagen	
<i>María Sanz Julián</i>	551

IV.
PERVIVENCIAS

Ecos de la literatura medieval de origen oriental en <i>El ciclo del eterno emperador</i> de Laura Gallego	
<i>Nuria Aranda García</i>	565
Conflicto e manifiesto no esplendor dos fabulários portugueses (algunas notas)	
<i>Teresa Araújo</i>	577
La Melusina tolosana, ayer y hoy	
<i>Amaia Arizaleta</i>	587
La versión de <i>Avis (Sendebár)</i> que la novia de un carretero contó a Marià Aguiló en 1864	
<i>Rafael Beltrán</i>	597
Medievalismos en la obra de Pere Gimferrer	
<i>Túa Blesa</i>	605
Pervivencias medievales en cancioneros en Roma: «Díçeme mi madre» en el ms. Ottoboniano 2882	
<i>Patrizia Botta</i>	611
Los enigmas del «viaje» de María de Zayas al virreinato del Río de la Plata	
<i>Sofía M. Carrizo Rueda</i>	619
El <i>Calila e Dimna</i> y la literatura infantil: dos propuestas españolas	
<i>Natacha Crocoll</i>	627
Hijas que amamantan a sus padres	
<i>Anita Fabiani</i>	637
Traducir a Cecco Angiolieri: un diálogo a través de los siglos	
<i>José Manuel Lucía Megías</i>	649
Ejemplos medievales en algunas comedias de Lope de Vega	
<i>Abraham Madroñal</i>	657
<i>La Celestina</i> y la <i>Commedia in versi</i>	
<i>Devid Paolini</i>	665
Del cuento popular y sus proyecciones plástico-literarias y musicales. A propósito de una fiesta lorquiana de títeres	
<i>Juan Paredes</i>	673
Berceo, detective: <i>La taberna de Silos</i> de Lorenzo G. Acebedo	
<i>Rosa Pellicer</i>	687
Ajustes ejemplares en la predicación novohispana: el caso del cuento del «Rey por un año»	
<i>Manuel Pérez</i>	695

*Este libro se terminó de imprimir
en los talleres del Servicio de Publicaciones
de la Universidad de Zaragoza
en marzo de 2026*



ESTUDIOS

El presente libro reúne un nutrido elenco de estudios hilvanados en torno a una idea: la de visitar algunos de los paisajes contemplados por María Jesús Lacarra en su periplo investigador. Homenaje de discípulos y compañeros, el conjunto constituye un lugar de encuentro del medievalismo actual, que arroja una varía mirada sobre ese incesante camino de la literatura castellana de los siglos medios entre el escritorio y la imprenta. La prosa ejemplar y sapiencial, las grandes ficciones caballerescas, el diálogo entre texto e imagen definen algunas de las líneas esenciales de un volumen también atento a la pervivencia de esa materia hasta nuestros días.



1474

Prensas de la Universidad
Universidad Zaragoza

El diseño y la coordinación del presente volumen son el fruto de la colaboración entre un puñado de profesores españoles e italianos, hermanados por el magisterio de María Jesús Lacarra. Daniel Mur y Juan Pérez-Sevilla redactan en la actualidad sendas tesis doctorales en la Universidad de Zaragoza, en la que desempeñan sus labores docentes Nuria Aranda y José Aragüés, este último en calidad de investigador principal del Proyecto Comedic, también surgido de la iniciativa de aquella maestra. Gaetano Lalomia dirige el proyecto ArDiTeHis en la Università de Catania, donde comparte aulas e intereses investigadores con Daniela Santonocito. Fieles al magisterio recibido, todos ellos han orientado buena parte de su vocación filológica al estudio de la literatura medieval y a su pervivencia en las prensas del Renacimiento.